

Komentář k testu z 12.4.2010 (JAP111a):

Dnešní test hodnotím celkově pozitivně. Velká spousta z vás si (zřejmě) nevšimla koncové partikule か v japonské větě (úkol č. ⑤), což má (coby modalita) docela velký vliv na význam věty (promluvy), ale z gramatického hlediska je to spíše detail (přikládám to spíše nepozornosti než neznalosti). Také jste většinou „vyrostla“ překládali pomocí vazby 背が高くなる (samotné 高くなる bez bližšího kontextu nestačí). To je OK, i když možná trochu příliš doslovné. Vítal bych řešení např. obratem *otona ni naru* (361040 odhadla dobře).

Často se objevovalo překládání věty „Ze sestry je vysokoškolačka.“ větou s predikativem v neminulém čase. Nenechte se mást přítomným časem v českém zadání, sloveso „být“ zde vyjadřuje výsledek změny. V japonštině tuto změnu vyjadřuje sloveso *naru*. Doslova bychom tedy měli „Ze sestry se stala vysokoškolačka.“ To samozřejmě bude vyžadovat minulý tvar predikativu: 大学生になりました。

Není mi příliš jasné, proč mělo tolik z vás problém s převedením jména ヤナ (znak ヤ, pokud jej znáte správně, prakticky není možné zaměnit za ア). Podobně spousta z vás přepisovala jméno Jukiko jako ゆりこ. Pro vícero z vás také platí, že by si měli poopravit psaní znaku 病.

Hodnocení:

321422 – Jméno Jukiko bych doporučoval psát buď celé znakově (např. 雪子), nebo celé *kanou*. Akceptuji psaní v *kandži*, ale vězte, že naprostá většina osobních jmen v japonštině má vícero možných zápisů (tak jako určité jméno ve znacích má vícero možných „čtení“), takže i jméno Jukiko lze zapsat různě (např. 由紀子, 幸子, 有希子 aj.). Již víte, že výška postavy se vyjadřuje výrazem 背が高^せい, samotné *takai* většinou nestačí. V překladu z japonštiny jste opomněla koncovou partikuli *ka*. Jinak OK.

172693 – První půlka testu byla slabší. Výraz *cumori* je (formální) substantivum, proto jej není možno ohýbat jako sloveso. Podobně spona (i v jejím záporném tvaru) se pojí na substantivum, nikdy na partikule, a proto nemůžete utvořit **X ga dewa arimasen*. Druhá půlka testu už byla lepší.

343535 – Pěkný výkon. Postrádal jsem spojku pro vyjádření „ale“ v první větě (pamatujte si, že za koncovým tvarem predikativů se většinou nedělá *tóten*, nýbrž *kuten*). Váš překlad あきの日がみじかくなります。 je gramaticky zcela v pořádku, ale od zadaného „Na podzim se dny zkrátí.“ se poněkud odklání (chtělo to vyřešit pomocí pádové nebo kontextové partikule, namísto atributivní).

327512 – Dobře víte, že pondělní hodina začíná přesně v 8:20 (a že si na dochvilnosti, především té vlastní, zakládám). Je to první hodina, takže by např. přesun neměl být překážkou. Většina Vašich kolegů zvládá chodit na hodinu včas. Pokud jste neměla nějaký závažný důvod pro pozdní příchod (lékař apod.), počítám Vám absenci (faktická přítomnost na zbytku hodiny je Vám potom k dobru, podobně jako pro Vaše kolegy, kteří odešli záhy po testu je to jejich vlastní mínus).

361825 – Pěkný výkon. Pamatujte (zmiňoval jsem to již dříve mj. v komentáři), že spojka *demo* se používá nejčastěji na začátku věty po ukončení věty předchozí. Uprostřed souvětí je vhodnější (pro odporovací spojení) použít spojku *ga* (případně další, které se naučíme časem). Opravte si psaní znaků 秋 (komponent 火 má první dva tahy shora soustředně), 有る (komponent 月 by se měl komponentu ナ v pravém horním rohu dotýkat) a 姉 (oba dva komponenty by dohromady měly tvořit znak o takové velikosti, jako jsou znaky ostatní).

V opačném případě to budí dojem dvou samostatných znaků 女 a 市), případně konzultujte s Mgr. Kubovčákovou či lektorkou.

128138 – Udržujte stylovou jednotnost (primárně zdvořilý styl). V rámci zdvořilého stylu mají prosté tvary predikativů gramatickou funkci (např. vyjádření nepřímé řeči či citace), styl však musí být zachován (v souvětí tedy nemůžeme mít jednu větu zakončenou prostým tvarem spony だ a druhou zdvořilým tvarem slovesa なりました). Pro partikuli *wa* ve větě 秋に日はみじかくなります。 není zvláštní důvod (postačí partikule *ga*). Pro partikuli *wa* by bylo třeba zadání typu „Na podzim se zkrátí *dny*.“

361876 – V první větě jsem postrádal spojku pro vyjádření „ale“. Také jste použila výraz *rjokó wo suru*, ale pro „cestovat“ se jako (sinojaponské) sloveso používá pouze *rjokó suru*. Znak pro *midžikai* není 低. Také si pozor na znak 姉.

179286 – Výkon nedostatečný. Po týdnu volna na studium mě takový výkon upřímně udivuje.

220090 – Nezvládl jste vyjádření změny stavu s adjektivními predikativy (**midžikaku ni ne!*). Zopakujte si to. Také pozor na *-te* tvar slovesa *naru* (**narite* jenom v klasické japonštině).

357545 – Pozor na užívání pádové partikule pro vyjádření objektu u slovesa *mocu* (používá se pravidelně *wo*, partikule *ga* naznačuje subjekt). Také si opravte psaní znaku 姉 (stejný případ jako 361825). Překlad z japonštiny byl poznamenán nesprávnou interpretací výrazu 上手.

323707 – Jenom detaily. V prvním souvětí se hodilo za spojku *kara* vložit *tóten* (čárku). Těsně jste netrefila znak 姉. Stále jsem od Vás nedostal krasopisně (podle vzoru v sešitu z minulého semestru) třicetkrát napsaný znak pro hiraganové り, které jsem Vám zadával cca před měsícem. Zvyšuji požadavek na 50, chci, abyste mi to dodala nejpozději do tohoto čtvrtka, 11:00.

361897 – Jen pár detailů. Věta 青いものではありません。 znamená přibližně „Není to (to) modré.“ Nepletěte si konstrukci záporné spony s konstrukcí *X ga aru*.

324430 – Napojení pomocí *-te* tvaru spony (*cumori de*) bohužel nemá význam „ale“. Obešla jste překlad „nikam jsem nejel“, ale v jiných místech testu Vám neladily časy predikativů. Pro „vysokoškolačka“ potřebujeme v japonštině každopádně výraz s morfémem せい; 生 (tedy nejlépe 大学生, případně, chcete-li, 大学院生). Výraz *to* nelze použít jako spojku „a“ při spojování predikativů. K tomu je třeba např. spojovacích tvarů.

361894 – Překlad první věty hodně slabý. Podobně překlad z japonštiny. Také vyjadřování změny stavu u *-i* adjektiv jste nezvládla. Celkově výkon někde těsně nad hranicí přijatelnosti.

361926 – Velmi pěkný výkon. Nepovedl se Vám jenom výraz *rjokó* a napojení formálního adjektiva *cumori* přímo na prostý tvar predikativu.

345311 – Zopakujte si srovnávání (překlad z japonštiny jste měla naopak). Ve zbytku testu bylo několik drobnějších chyb, a v první větě jste nedodržela zadané časy predikativů.

359374 – V první větě jste namísto *doko* napsal **deko*, ale to beru jako „překlep“. Ve větě „Modré nemám.“ nebyl zvláštní důvod pro partikuli *wa* (tu by vyžadovalo spíše zadání typu „To modré nemám.“).

361336 – Oproti minulým výkonům to bylo tentokrát trochu slabší. Nezvládla jste vazbu s *cumori*, spojky, výraz pro „auto“, několik partikulí a adjektivum *kirei* jste ohýbala jako *-i* adjektivum (což samozřejmě u *-na* adjektiva nelze).

342720 – Víceru drobných nedostatků. Časy predikativů, partikule, soulad stylů.

342195 – Proč začínáte první větu výrazem 私は, když víte, jak jsem na podobné překlady alergický?! V testu jste měl i další chyby (některé zřejmě z nepozornosti). Váš překlad z japonštiny byl až příliš volný, význam zadání v něm byl poněkud setřen. V první větě jste pro „nejel“ použil *ikemasen dešita*. To je tvar potenciálního slovesa (který by v daném kontextu byl sice nadmíru příhodný, nicméně probírat jej budeme až v druhém dílu učebnice Genki). Sloveso *fueru* není vhodným ekvivalentem k „vyrůst“ (o člověku). Spíše znamená „nabýt, navýšit se, zmnožit se“ apod. (a je to *-ru* sloveso).

361581 – Jenom pár drobných chyb.

361040 – V první větě jste vynechala spojku pro vyjádření „ale“. V druhé větě jste na predikativ *arimasen* napojila výraz bez pádové partikule (partikule *no* není pádová).

361527 – Solidní výkon, i když drobné chyby byly.

255493 – Opět jen drobnosti. Po spojkách je většinou záhodno dělat *tóten*.

361964 – Příliš mnoho drobných nedostatků. Zopakujte si vazby pro vyjádření změny stavu. A chod'te do hodin včas.

321998 – Zlepšení je patrné. Zůstává pár drobných nedostatků (vesměs zmíněných výše).

361940 – Víceru nedostatků. V první větě je mluvčí tématem po celou dobu, není tedy nutno kamkoliv vkládat *wataši wa*. Za koncovým tvarem predikativu neděláme *tóten*, nýbrž *kuten* (tečku).

361482 – Výborný výkon. Jenom si zafixujte výraz *cumori*.

Komentář k zítřejšímu souhrnnému opakovacímu testu deseti lekcí vám dodám v nejbližším období.

J. Matela